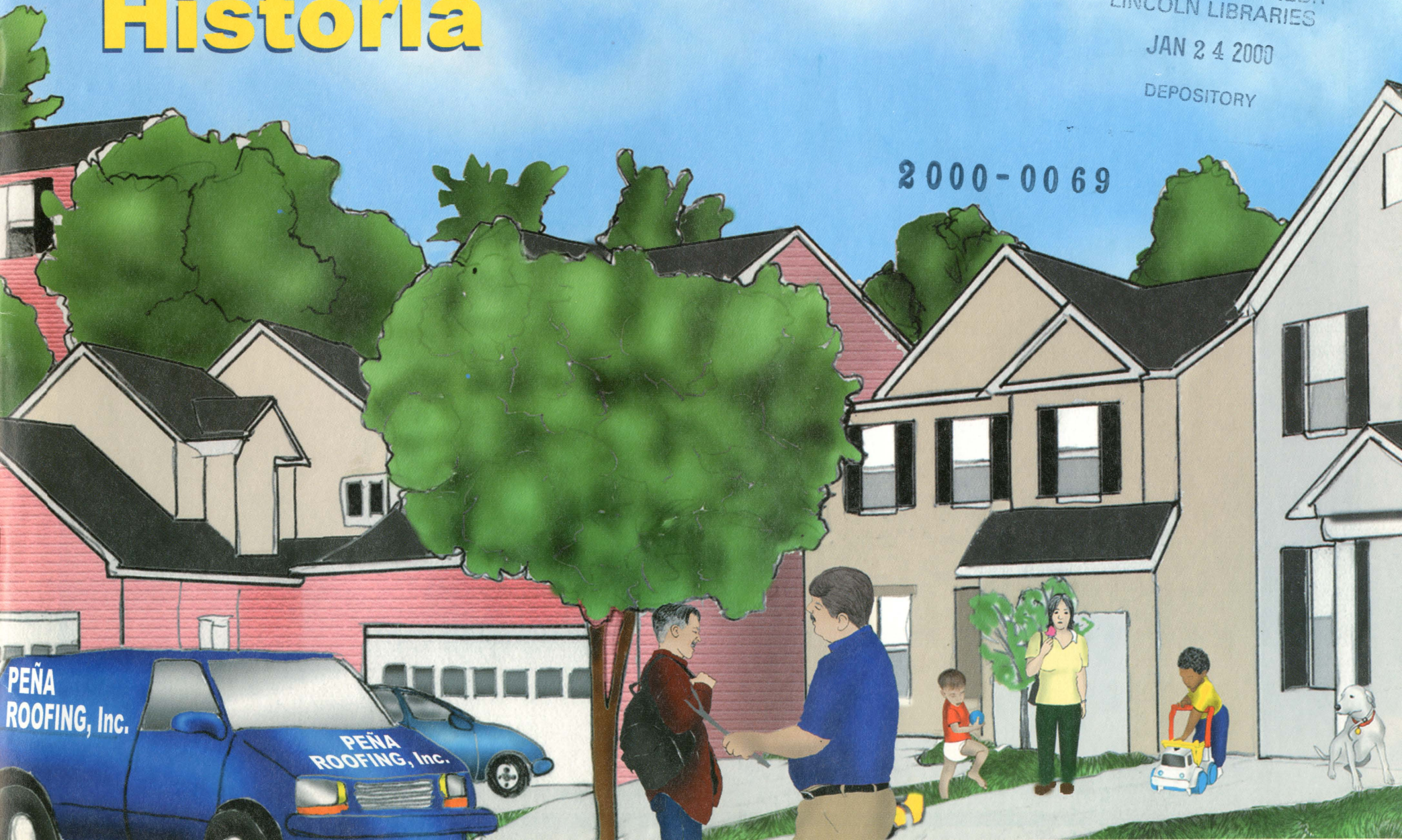
HE 20.402:H 62/2/ KIT/SPAN

Tres Historias... De La Misma Historia

Iniciativa Hispano-Latina

UNIVERSITY OF NEBR
LINCOLN LIBRARIES
JAN 2 4 2000
DEPOSITORY

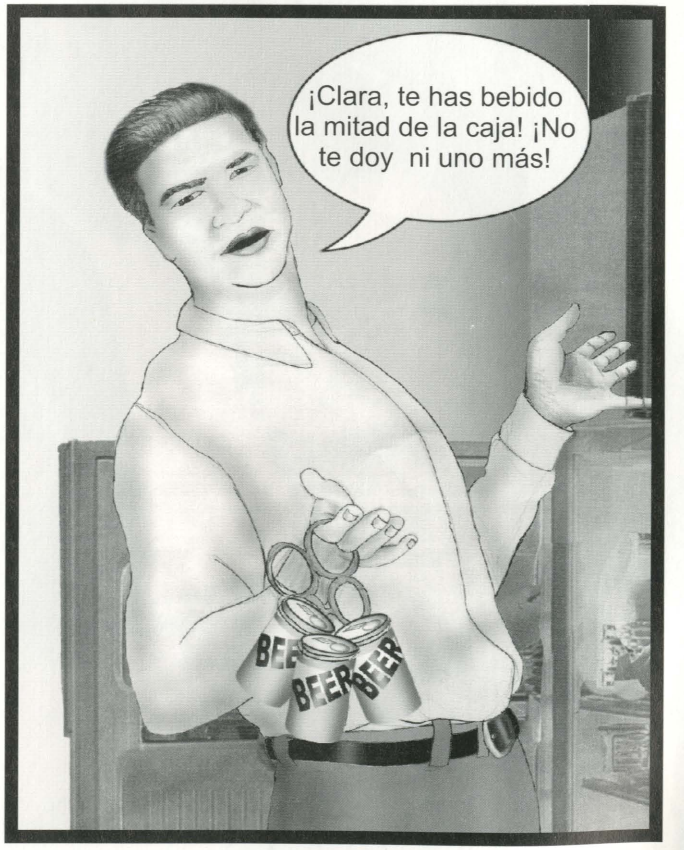
2000-0069



Familia López

Es la tarde de un día de trabajo. Juan llega a su casa después de un duro día.
¡HOLA PAPI! ¿cómo estás?

¡Hola! ¡ahh! ¡Tuve un día terrible!
¡Me lo dices a mí! ¡Tuve un par de clientes insoportables!
¡Necesito un trago! ¿quieres uno Clara?
Sí, gracias.


¡Clara, te has bebido la mitad de la caja! ¡No te doy ni uno más!
BEER
BEER

¿De qué estás hablando?
¡Yo no he tomado ni una cerveza!
¡Fue Teresa!

¿Qué dices?
¿Cómo se te ocurre acusar a Teresa?
¡No es posible!
¡Ella sabe que no puede tomar!
¡Yo la vi!

Si, yo la vi, estoy segura. Vino Carlos, el hijo de los Peña...y sacaron...
BEER

Trata de calmarte Juan, quizás los muchachos la presionaron.
¡Teresa me va a oír! ¡Me las va a pagar! ¡Con trece años y ya tomando! ¡Te lo dije Clara, este país los daña rapidito!
BEER

¡Hola! ¡Uy! ¿Por qué tienen esas caras? ¿qué pasa?
7:30 PM

¡Ven acá! Dime, ¿por qué estás bebiendo?
¿YO? ¿Qué te pasa papi?

¡No me mientas! Estás bebiendo con tus amigotes, ¿no? ¡Y encima, cínica!

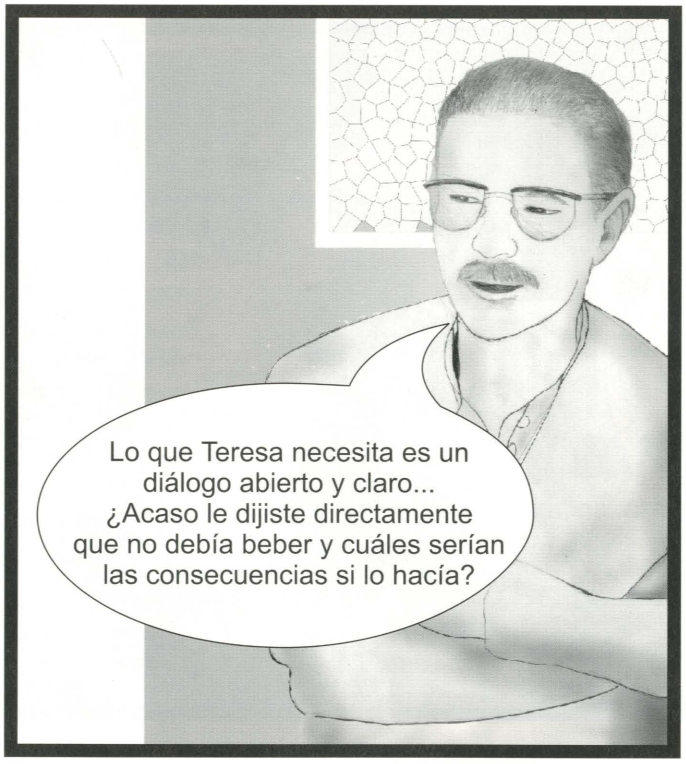
¡Esos a quienes tú llamas MIS AMIGOTES, son mis compañeros de escuela! ¡Estoy harta de tanto reproche! ¡uno de estos días... me largo de aquí!
¡Juan, por favor, cálmate!
Teresa, anda a tu cuarto. No empeores más las cosas.

¿Qué clase de hija estamos criando? Y tú... ¡ni siquiera me dejaste corregirla!
Claro, tú le das mal ejemplo, y luego... ¡la culpable soy yo!

Clara desesperada llama a su cuñado...
¿Roberto? ¡Por favor vengan! Tenemos un problema con Teresa. Yo sé que ustedes pueden ayudarnos.

Roberto y su esposa María llegan a la casa de los López
¿Qué pasa mujer? ¡Nos estás matando de la angustia! ¿qué le pasó a Teresa?
¡Teresa está bebiendo y saca las cervezas a escondidas!

Ella... tan perfecta!
¡nooo...!
¿cómo va a estar bebiendo?
No se trata de perfección!
¡Es un asunto de claridad!
Y...¡mira el ejemplo que le das!
¡Para ya de tomar!


Lo que Teresa necesita es un diálogo abierto y claro...
¿Acaso le dijiste directamente que no debía beber y cuáles serían las consecuencias si lo hacía?

Pues... yo... ¡pues no! Pero hoy quise hablarle y no hubo caso... ¡ni me puso cuidado!
¡Ay Juan! Eso no fue hablar. Fue gritar, rabiar y acusar.

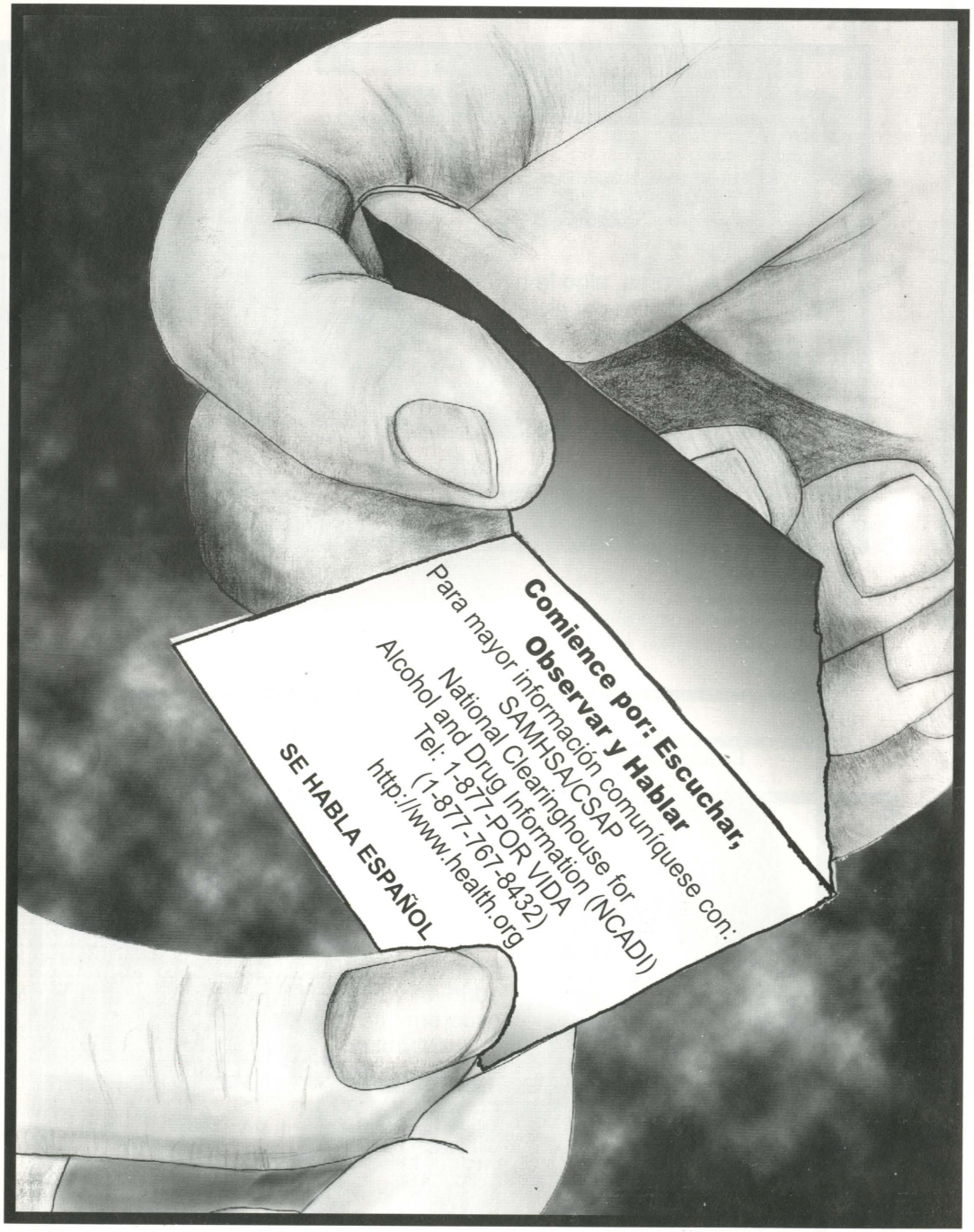
¡Así no van a solucionar nada! Deben ponerse de acuerdo en lo que van a decir y hacer. Si se contradicen... será peor. La experiencia con nuestro hijo fue dura... ¡pero aprendimos! Escúchennos... que de algo les puede servir a ustedes.

Con los hijos no es fácil hablar del alcohol y otras drogas. Nos da miedo. Dudamos. Nos parece que si les hablamos de esos temas, les estamos dando "ideas peligrosas".
Por ignorancia no hablamos con Miguel, la información que debía haber recibido de nosotros, la recibió de sus amigos.

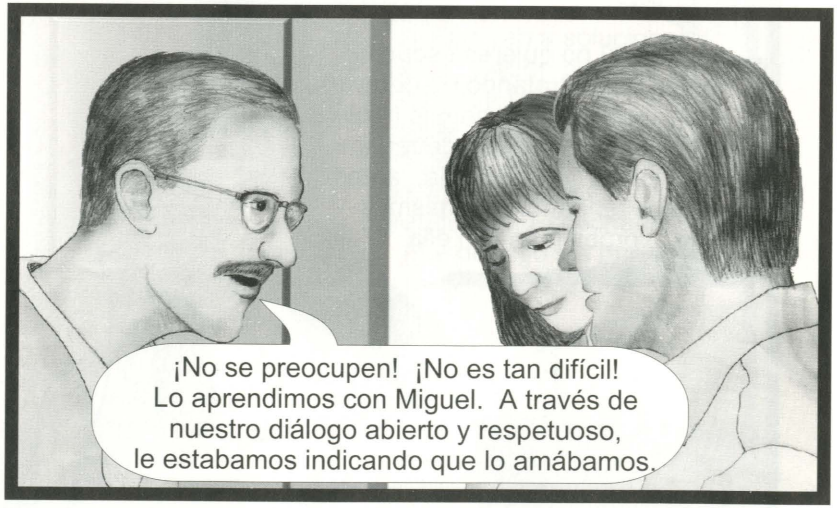
A Teresa, algo le hemos hablado del alcohol y las drogas... a Sofía no... todavía es muy pequeña.

Juan, tú no quieres escuchar lo que están tratando de decirnos. ¡Con Teresa jamás hemos hablado del alcohol! Además, deberíamos comenzar ya con Sofía, antes que tengamos los mismos problemas con ella.

Lean este papelito. Esto fue lo que me ayudó a entender a Miguel,y a la vez aprender a guiarlo. Me enseñó a hablar y también a escuchar.


Comience por: Escuchar,
Observar y Hablar
Para mayor información comuníquese con:
SAMHSA/CSAP
National Clearinghouse for
Alcohol and Drug Information (NCADI)
Tel: 1-877-POR VIDA
(1-877-767-8432)
http://www.health.org
SE HABLA ESPAÑOL

Juan y Clara leen con atención el papel que les pasa Roberto...


¡No se preocupen! ¡No es tan difícil!
Lo aprendimos con Miguel. A través de
nuestro diálogo abierto y respetuoso,
le estabamos indicando que lo amábamos.

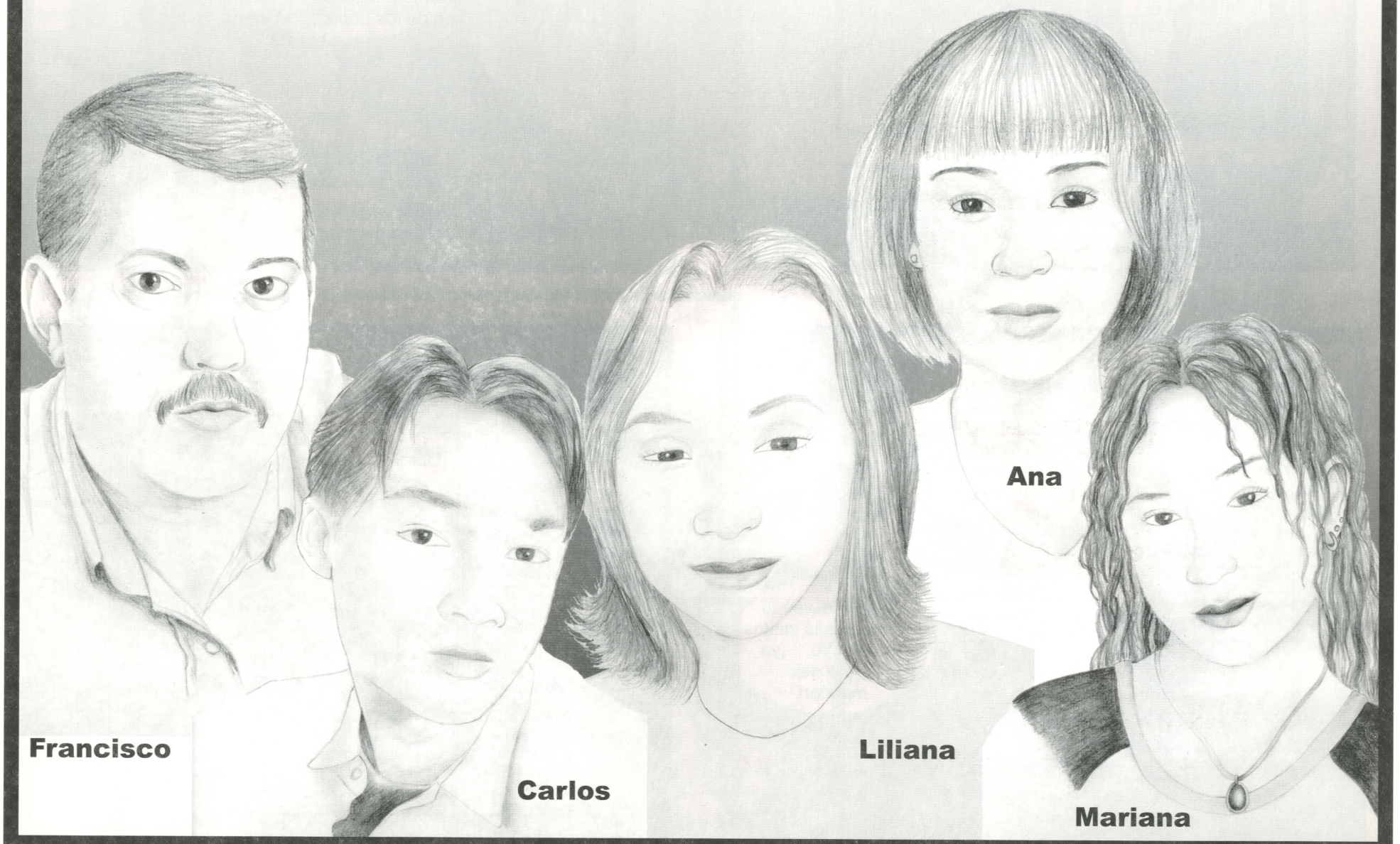
Al día siguiente, Juan y Clara tocan a la puerta del cuarto de Teresa...
¿Te podemos hablar, mija?

¡Prepárate Teresa! ¡aquí viene el regaño del día!
Si... pasen.

Hija... para nosotros la situación no es fácil. ¡Estamos preocupados por ti!
Pensamos que habíamos sido claros contigo en relación al alcohol y a las drogas...

Afortunadamente, no es tarde para ti ni tampoco para nosotros...

Familia Peña



Cierta tarde en casa de los Peña…
Liliana, ¿está lista la cena? ¡Estoy muerto de hambre!
Si…, ya sirvo.

¿Otra vez comeremos solos? ¿Dónde están los muchachos?
Ya vienen… Carlos fue a hacer un trabajo a casa de Teresa, la hija de los López,…Mariana ya lo fue a buscar.

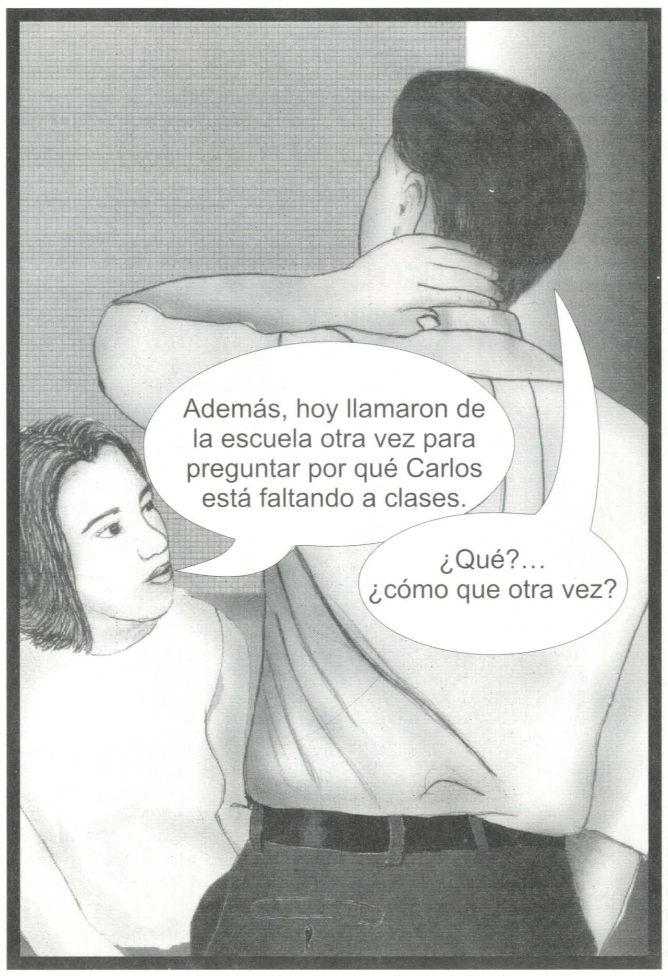
Mientras tanto Carlos en el parque...
¡Alguien viene!… Qué susto…Pensé que nos habían pillado!
¡Si, creí que era tu papá el que venía entrando!
Por lo que veo,tú todavía pasas sustos Teresa. Yo… ¡ya no me dejo mandar!

¡Uhmm!.. un trabajo… ¡si lo vieran!

Más tarde, cuando Carlos vuelve a su casa…
Hola.
¡Bueno!…¿y a éste… qué le pasa? Nunca está en casa y ahora medio saluda.¡Es el colmo! ¡Ya ni su respeto merecemos
BE REAL

No sé Francisco… ahora último se ha puesto así.Como de mal humor, triste y muy callado. Estoy preocupada.
¿Ah si? ¡Pues yo sé cómo le voy a quitar la tristeza y la rebeldía! ¡Lo haré respetar esta casa!

¡Ojalá el problema fuera que no saluda!¡Ustedes deberían fijarse más en lo que Carlos hace y con quién se junta!

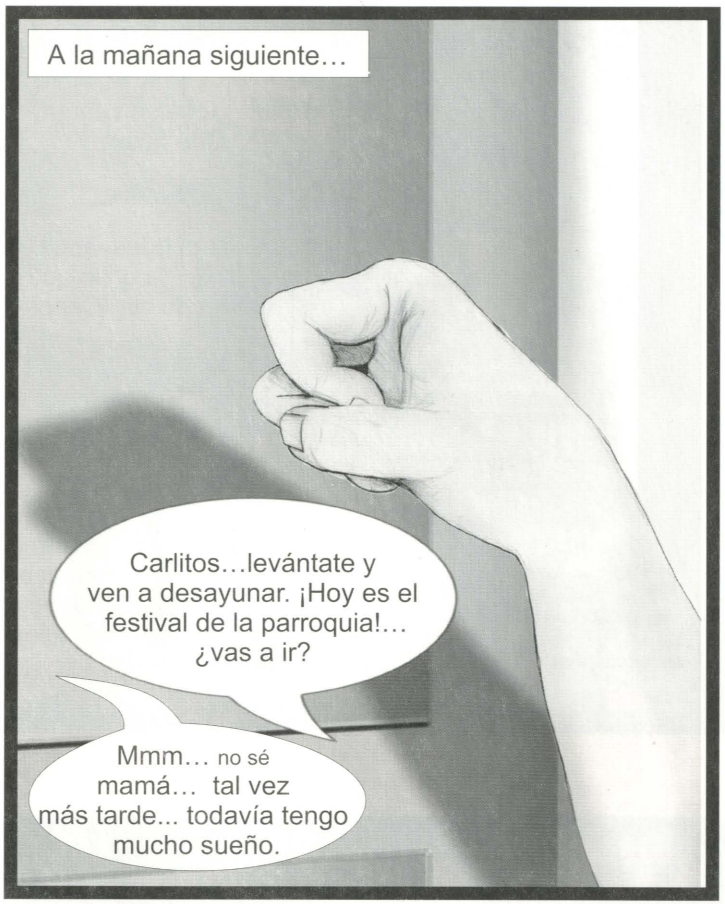

Además, hoy llamaron de la escuela otra vez para preguntar por qué Carlos está faltando a clases.
¿Qué?… ¿cómo que otra vez?

Ayy… Francisco… Es la tercera vez en este mes. No te había dicho nada porque…
¡Porque.. claro! ¡yo sólo sirvo para dar y nada más! ¡Los muchachos hacen lo que quieren porque tú los malcrías!
Mira… algunas veces intenté decírtelo…pero tú siempre estás tan ocupado…o cansado...

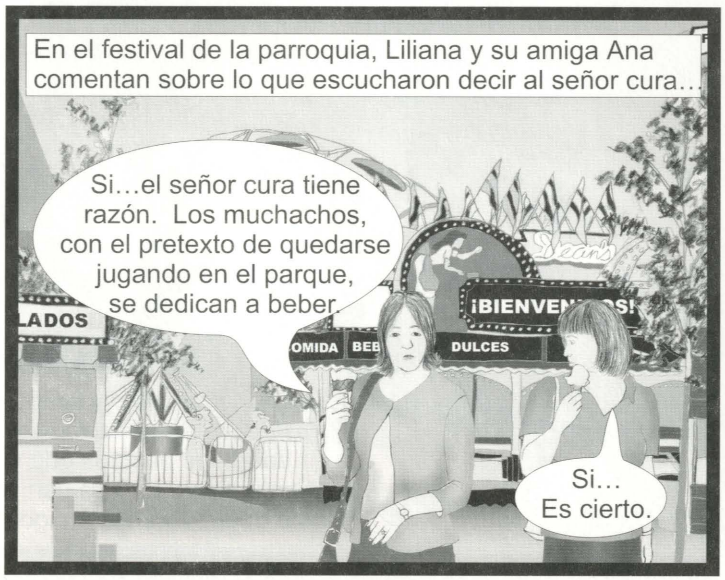
Por favor. No discutan más… así nada resolverán... Carlos necesita ayuda, y lo mejor es que vean cómo pueden hacerlo.

Francisco y Liliana se quedan pensando preocupados…
¿Qué podremos hacer?

Mientras, Carlos permanece en su cuarto, aún un tanto mareado…


A la mañana siguiente…
Carlitos…levántate y ven a desayunar. ¡Hoy es el festival de la parroquia!… ¿vas a ir?
Mmm… no sé mamá… tal vez más tarde... todavía tengo mucho sueño.

Claro, cómo no va a tener sueño… Anoche llegó tarde y creo que hasta bebido… ¡Ay Dios mío, ayúdame!


En el festival de la parroquia, Liliana y su amiga Ana comentan sobre lo que escucharon decir al señor cura…
Si…el señor cura tiene razón. Los muchachos, con el pretexto de quedarse jugando en el parque, se dedican a beber.
DULCES
Si… Es cierto.

Ana… tengo algo que contarte. Creo que Carlos anda en malos pasos… sé que está faltando a la escuela y hasta pienso que bebe.
¡Ay… por Dios Liliana! ¿Por qué no me lo habías dicho?

A esa edad corren muchos riesgos..., con el alcohol y otras drogas.
Ah… Pero Mariana nunca…
Liliana, por favor… no los compares... son dos personas diferentes.

¡Hola! ¿Qué comentan? ¿Qué pasa?
¡Francisco!…
¿Cómo puedes andar tan tranquilo?… ¡con lo que está pasando con Carlos!
Ahh…no es tan grave…nada que no pueda arreglarse con mano dura… le prohibiré que se junte con esos amigos… ¡y se acabó!

Claro…para ti el asunto es prohibirle los amigos… ¡y ya!
¡Francisco… a esa edad los amigos son muy importantes! Además, la influencia que ellos ejercen es mucho más fuerte que la nuestra como padres.
Será como tú dices Ana… ¡pero Carlos debe respetarnos!

A ver…cálmense…y cuéntenme… ¿Ustedes le han hablado a Carlos sobre los peligros que corre bebiendo alcohol? ¿Le han enseñado cómo decir NO a los amigos cuando lo presionan?

No, Ana… no le hemos hablado nada de eso
¡Pero sí le hemos dicho que no debe beber!

Al día siguiente, los tres se reúnen en casa de Ana…
Está bien… Veamos cómo.
Tal como les dije ayer… Hay varias maneras de enseñar a Carlos a decir "NO".

Después de un tiempo...
¡Hola papá! Quiero conversar contigo.
¿Ahora?… Mi partido va a …bueno… ¿qué pasa Carlos?

Dime papá ¿qué harías tú si tus amigos te rechazan porque no aceptas tomar con ellos?
¡Uyy… esto es serio!.. mejor apago el televisor, tú dime…¿cuáles son las ventajas si aceptas beber con ellos?

Bueno, papá… que ellos me respeten y me consideren parte del grupo.
¡Mamá!…¡mira a papá y a Carlos!…¿quién lo creería?.. ¡hablándose sin pelear!
Así es hijita…pero no ha sido fácil.Con tu papá reflexionamos sobre el asunto y nos hemos esforzado para poder ayudar a Carlos.

Carlos, tus amigos tambíen te respetarán sí te ven firme cuando les digas "NO, NO QUIERO BEBER"
¡Ja! ¡Se nota que tú no conoces a mi amigo Tony!
¿Tu amigo?.. los buenos amigos no fuerzan a otros a beber, y respetan las decisiones de los que se niegan a hacerlo.

Al día siguiente, Liliana y su amiga Ana se encuentran nuevamente…
Ana… esos folletos que nos enviaste nos han ayudado tanto. Con Francisco, los leemos una y otra vez…
¡No te imaginas cuánto me alegra escucharte!
Si, Ana… ¡gracias!

Familia Castro y Ruiz
Hector
Victoria
Elena
Javier
Beatriz

Hola mamá, buenos días... dame un juguito... Me muero de sed
¡uhm!

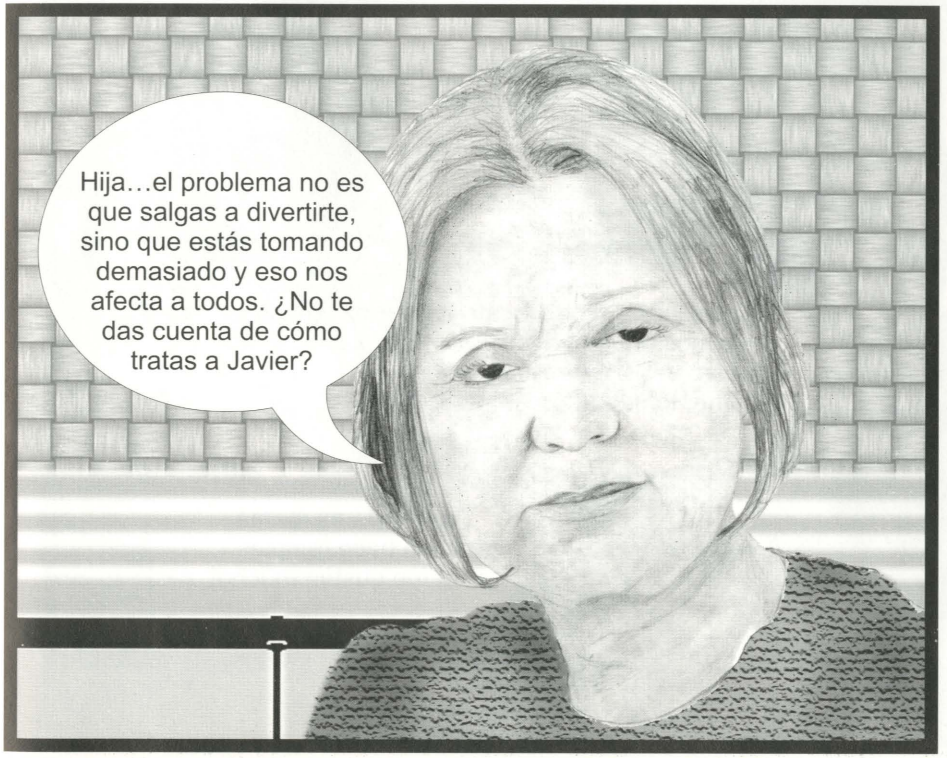
¡Quiero mi desayuno… Ya me voy al festival!
He preparado unos deliciosos tamales para llevar al festival… ¿quieres probar uno?

¡Yuk!.. me saben horribles abuela… ¡a mí dame pancakes!
No digas eso niño, los tamales son comida de nuestro país... pero claro… con el cuento de que ahora no eres latino…

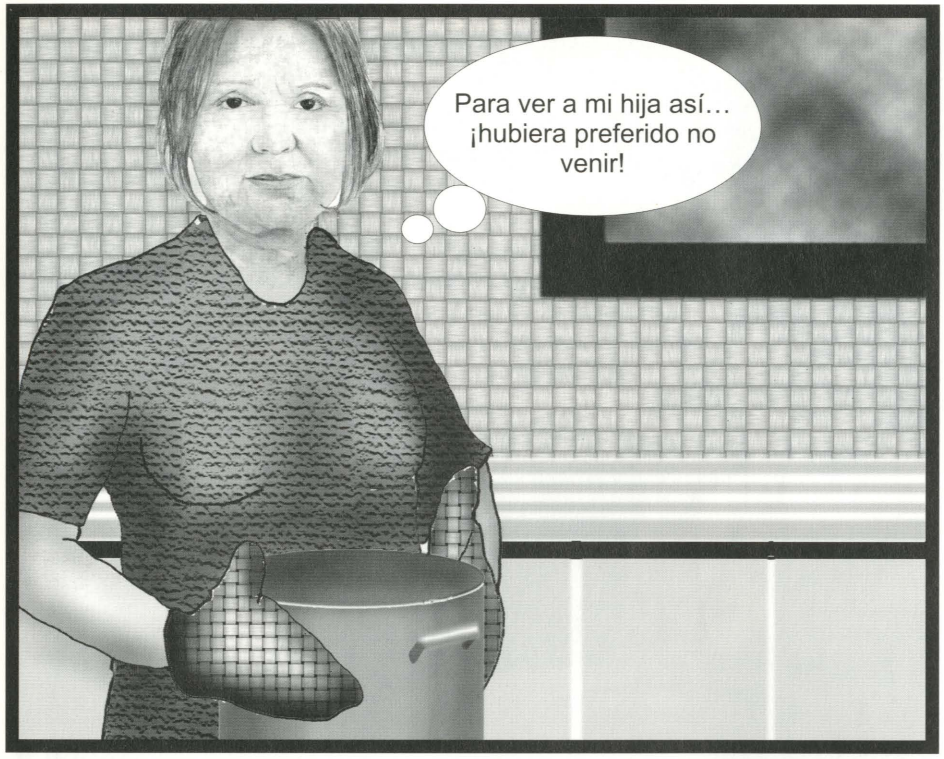
¡Come on abuela!
Que cama ni que cama… ¡irrespetuoso!…tú sabes que no te entiendo.

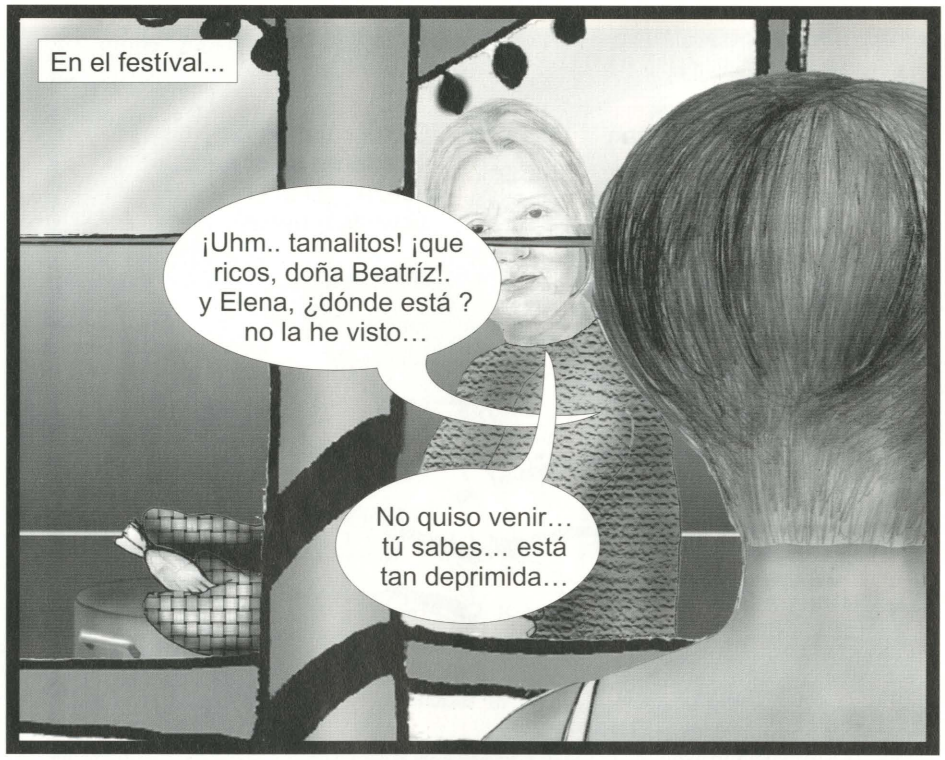
Por favor… no comiencen a pelear…¡me muero del dolor de cabeza! Tú Javier… Mejor vete.
Claro… ¡cómo no vas a tener dolor de cabeza… si anoche volviste a beber!.
¡Ya mamá… Para! ¿ahora quieres pelear conmigo?

¡Nada de 'para' jovencita!.. ¿no te das cuenta de lo que estás haciendo con tu vida?
¿Cuál vida mamá?.. ¡dime!.. ¿cuál vida?.. trabajar como una esclava todo el tiempo, y cuando quiero salir a divertirme…


Hija…el problema no es que salgas a divertirte, sino que estás tomando demasiado y eso nos afecta a todos. ¿No te das cuenta de cómo tratas a Javier?

Minutos después...
Elena…¿no vas a ir al festival?
No… no quiero arreglarme… ¡no quiero nada!.. te encargo a Javier…


Para ver a mi hija así… ¡hubiera preferido no venir!


En el festíval...
¡Uhm.. tamalitos! ¡que ricos, doña Beatríz!. y Elena, ¿dónde está ? no la he visto…
No quiso venir… tú sabes… está tan deprimida…

No se ponga triste doña Beatriz ... más tarde yo hablaré con Elena de ese asunto nuevamente… ahora tengo que ir a ayudar a Ana.
Ay… que bueno mija…
Recuerde que mañana tiene una cita en la clínica… yo estaré de turno… ¡nos vemos allá!
Si, no me olvidaré… Hasta mañana.

Abuelitaaa… con Hector hicimos una apuesta!… quiero ver si é l es capaz de comer lo que tú preparaste.
¡Yummy!.. mi mamá también hace tamales… ¡a mí me gustan mucho!

¿Viste Javier? ¡Uno no se muere comiendo tamales!.. yo no sabía que Victoria los hacía también.
Si, mi mamá nos prepara tamales muy seguido …

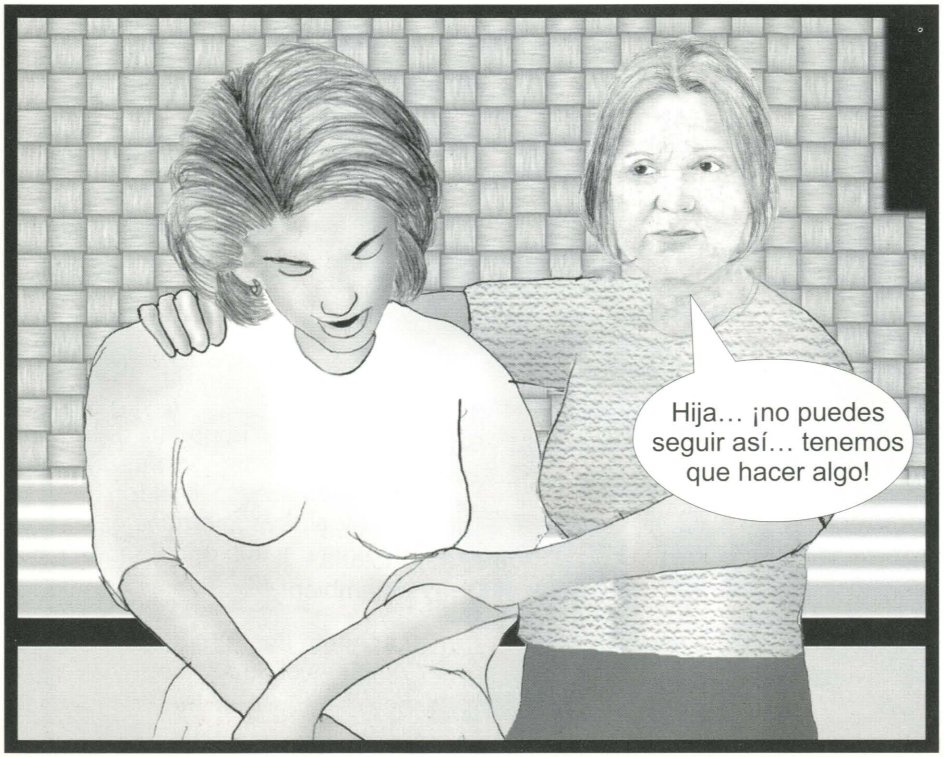
Horas mas tarda...
¡Hi mami!.. el festival fue muy entretenido … ¡con Hector y Juan jugamos toda la tarde!
¡Que bueno Javier!.. ¿y te encontraste con tus amigos de la escuela?
Si mamá, y también estaban los del Middle School.

Mamá, mañana después de la escuela, ¿me dejas ir a la casa de Hector?
Pero si mañana no puedes ir... la abuela tiene cita con el doctor en la clínica.
¿Y eso? … ¿Yo qué tengo que ver con la cita de la abuela?

Recuerda que la tienes que acompañar para que traduzcas lo que le dice el doctor.
¡Pero mamá!.. ¿por qué yo?.. además… Victoria va a estar allá… ¡y tú también!

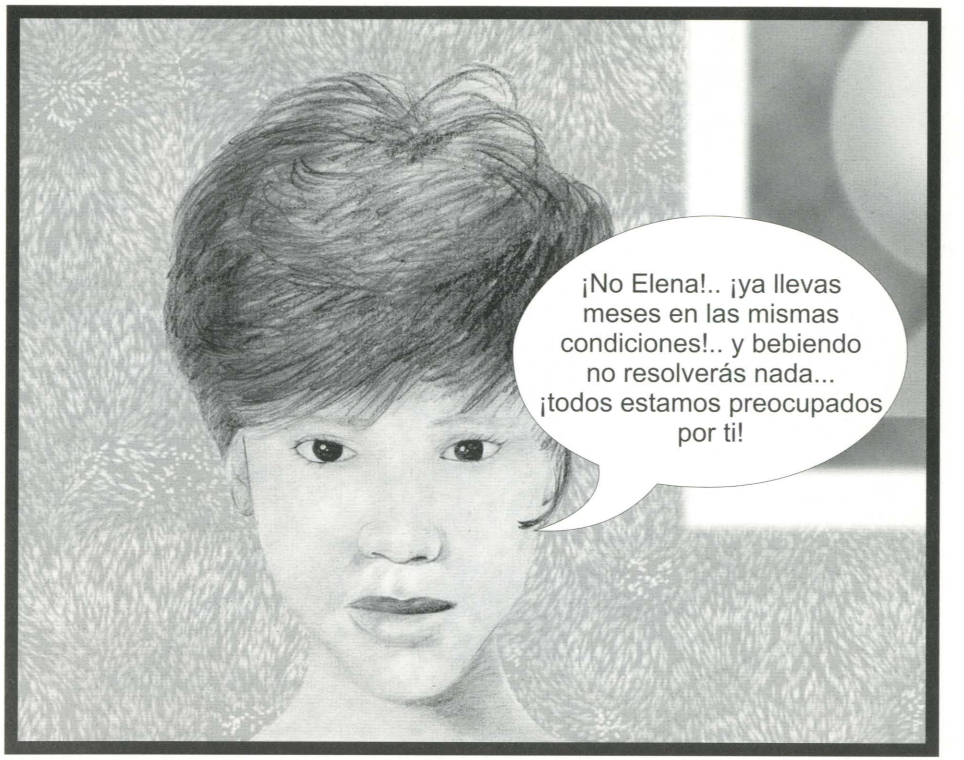
Hijo, tú sabes que yo entiendo muy poco el inglés, y Victoria está muy ocupada… ¡no la podemos molestar!
Pero a mí… ¡sí me pueden molestar!.. ¿por qué tú no puedes entender el inglés… como todas las otras mamás? …

¡Por favor…que gritería!.. ¿qué dirán los vecinos?.. Otra vez se están peleando.
Mamá… ¡estoy harta!.. Javier tiene razón… ¡yo no sirvo para nada!


Hija… ¡no puedes seguir así… tenemos que hacer algo!

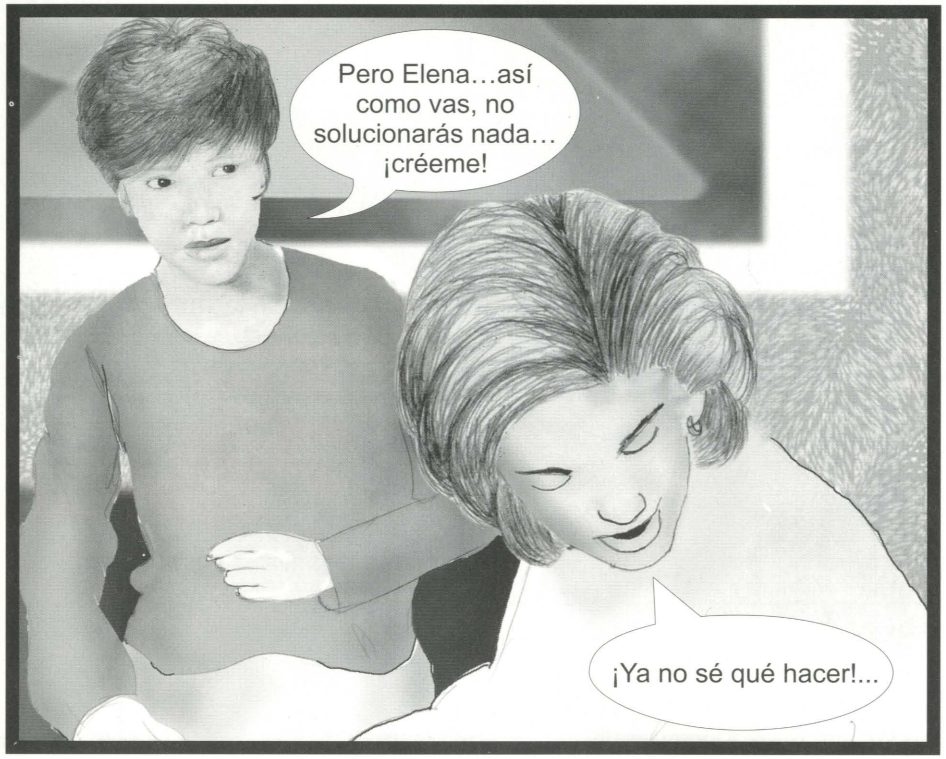
Al dia siguiente en la clinica donde trabaja victoria…
Hola Victoria.. ¿cómo estás?
Yo, bien… a ti… ni te pregunto… ¡mira que cara traes!
¡Ya no aguanto más... Estoy llegando al fondo!…

Tú sabes que cuentas conmigo Elena… pero tienes que buscar ayuda.
Dame unos días más… ya me sentiré de mejor ánimo.


¡No Elena!.. ¡ya llevas meses en las mismas condiciones!.. y bebiendo no resolverás nada... ¡todos estamos preocupados por ti!

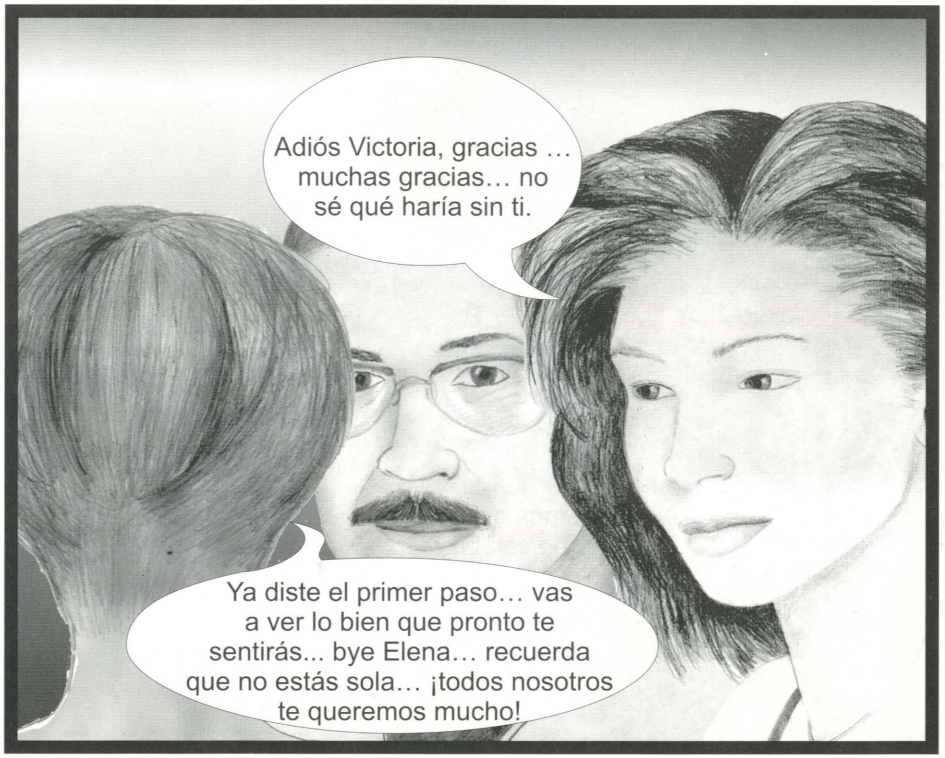
¿También tú en contra mía?
Nadie está en contra tuya… sólo queremos ayudarte… Pero tú no colaboras.

Tú no sabes Victoria … Tengo miles de problemas…
Yo también los he tenido… y sé que no es fácil resolverlos… Más aún, estando sola en este país.

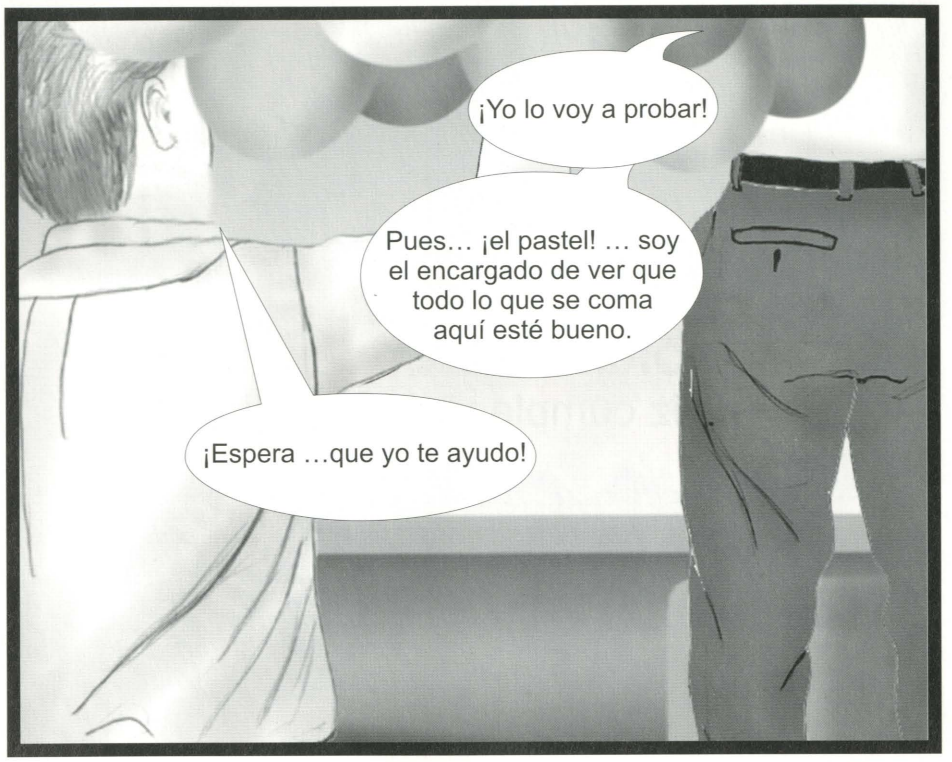

Pero Elena…así como vas, no solucionarás nada… ¡créeme!
¡Ya no sé qué hacer!...

Yo sí sé… ¡buscaremos ayuda!
Pero… ¿dónde?.. si ni siquiera sé hablar inglés.
Mañana iremos al centro comunitario… donde Roberto López… ¡él nos dirá qué tenemos que hacer y dónde podemos encontrar ayuda!

Al dia siguiente en el centro comunitario…
Roberto… esta es Elena, la amiga de quien te hablé.
Pues…yo…
Hola Elena, ¿cómo estás?
Bueno… mejor los dejo solos.

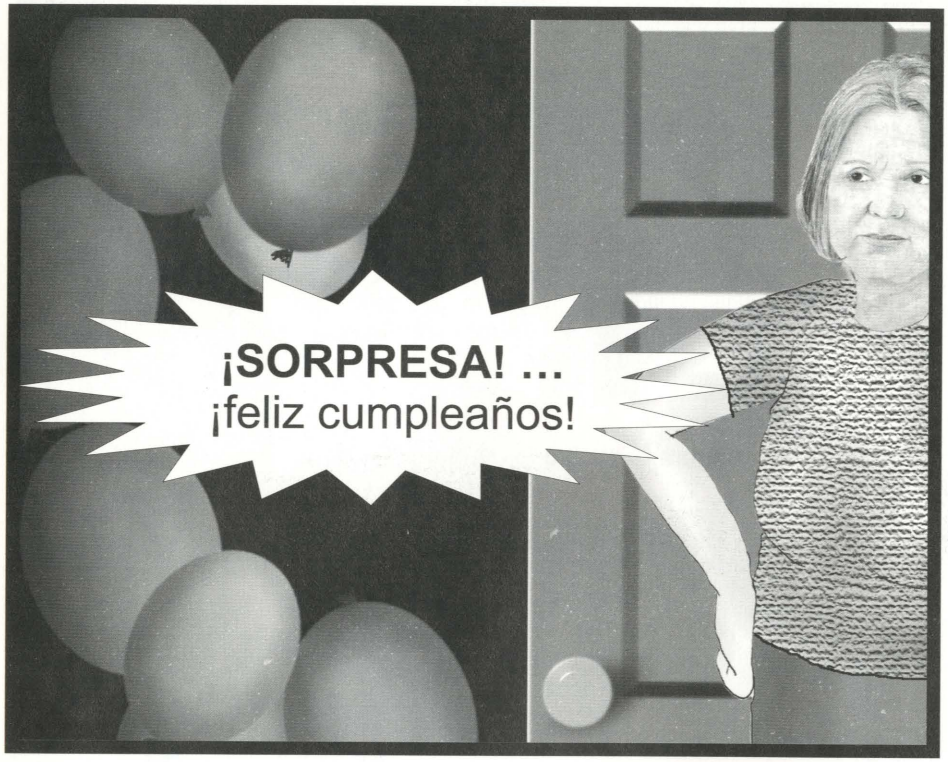

Adiós Victoria, gracias … muchas gracias… no sé qué haría sin ti.
Ya diste el primer paso… vas a ver lo bien que pronto te sentirás... bye Elena… recuerda que no estás sola… ¡todos nosotros te queremos mucho!

Meses despues en casa de victoria castro…
¡Buenas!.. ¿dónde pongo el pastel que hizo mi mujer?
¡Ay…. miren que lindo le quedó!.. mamá se va a morir de la emoción.
Colócalo aquí Juan… En la mesa del centro.
80


¡Yo lo voy a probar!
Pues… ¡el pastel! … soy el encargado de ver que todo lo que se coma aquí esté bueno.
¡Espera …que yo te ayudo!

¡Hola!… ¡que hermoso quedó todo!
Sí pues… ¿y doña Beatriz, dónde está?
Ya viene… Liliana quedó de pasar a recogerla.

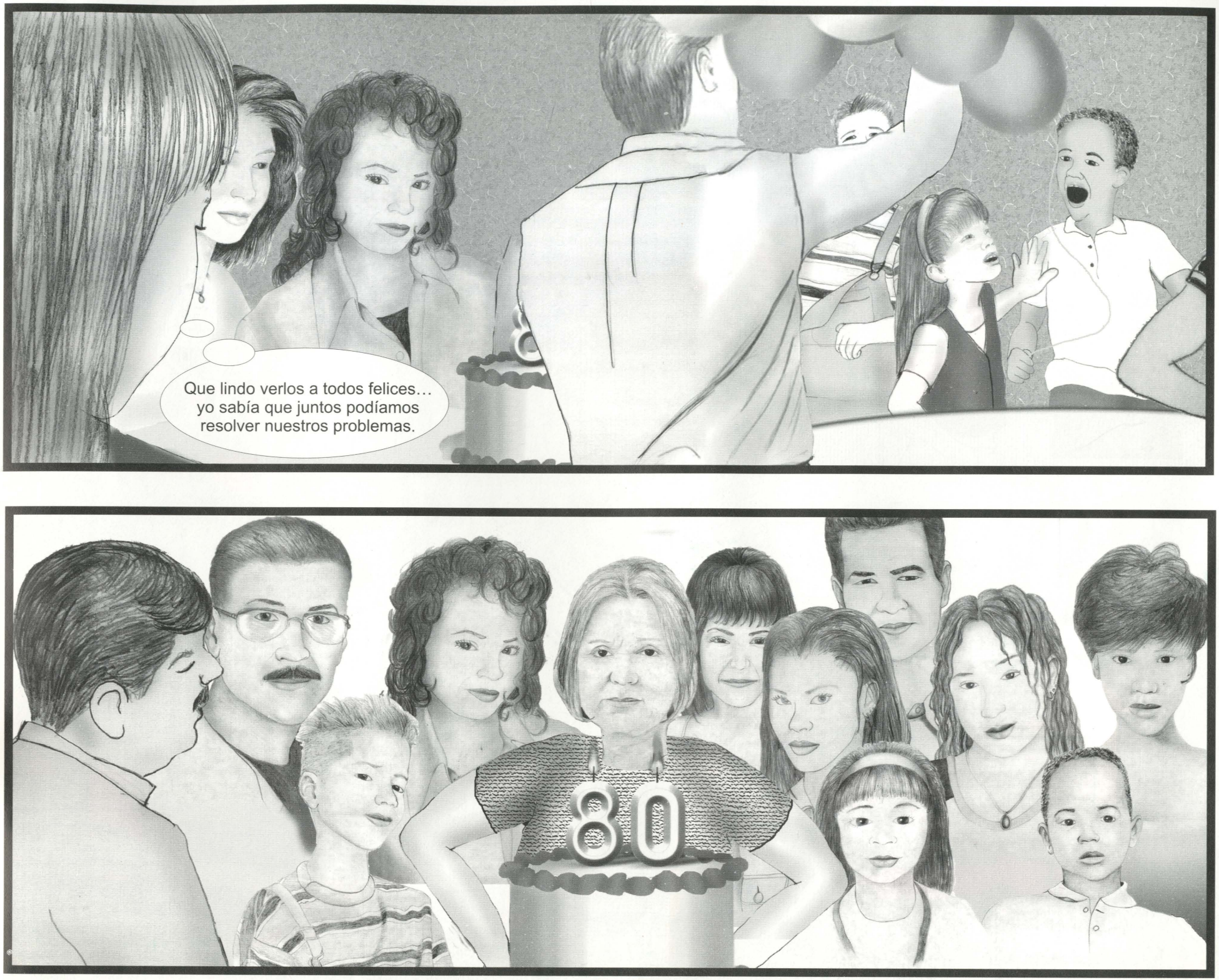
Bueno niños… no se vayan a ensuciar… a ver si la abuela los ve lindos unos minutos.
¡Silencio!.. ahí viene la abuela.


¡SORPRESA! ...
¡feliz cumpleaños!

¿Se han dado cuenta de lo feliz que está doña Beatriz?
No sólo ella... todos estamos felices.
Así es ... y lo mejor de esta fiesta es que estamos celebrando sin beber alcohol.

¿Estás disfrutando Carlos?
Mucho papá, se me había olvidado lo hermoso que es estar en familia.

OK... ¡smile!
¿Escucharon?.. mi mamá está aprendiendo a hablar inglés... ¡está yendo a la escuela!...
Sí... y ahora le va a tocar enseñarme a mí... ¿no es así?
125 F 5.6


Que lindo verlos a todos felices…
yo sabía que juntos podíamos
resolver nuestros problemas.
80

US DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
Substance Abuse and Mental Health Services Administration
Center for Substance Abuse Prevention

CSAP Center for Substance Abuse Prevention
Substance Abuse and Mental Health Services Administration